

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод научно-популярных текстов М2.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , zkirillova@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

- ознакомление студентов с основами перевода научных текстов;
- формирование переводческой компетенции;
- выработать у студентов навыки работы с научным текстом для перевода;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода научного текста, переводческими нормами и переводческими стратегиями.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

ФТД.2. 4 курс, седьмой семестр.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь теоретические знания и практические навыки по татарскому и русскому языкам, знать особенности их функционирования. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов иностранных языков.

Курс "Перевод научно-популярных текстов" предусматривает формирование у студентов общепрофессиональных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методику работы с научно-популярным текстом для перевода;
- основную переводоведческую терминологию;
- основные лексико-грамматические проблемы научно-популярного перевода;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности работы с текстом для перевода;
- самостоятельно анализировать текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов предпереводческого и переводческого анализа текста;
- информацией по истории научного перевода, понимать проблемы современного научного перевода;
- основными теоретическими и практическими знаниями по научному переводу с русского языка на татарский.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Курс "Перевод научно-популярных текстов" предусматривает формирование у студентов универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фэнни стиль	1	1-3	0	2	0	
2.	Тема 2. Фэнни стильнең төрләре	1	4-6	0	2	0	
3.	Тема 3. Фэнни стильнең жанрлары.	1	7-9	0	2	0	
4.	Тема 4. Фэнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.	1	10-12	2	2	0	
5.	Тема 5. Фэнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	1	13-15	2	2	0	
6.	Тема 6. Фэнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	1	16-18	2	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Фэнни стиль

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фэнни стильнең төп үзенчәлекләре. Фэнни фикерләүнең вазифасы.

Тема 2. Фэнни стильнең төрләре

практическое занятие (2 часа(ов)):

Һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре

Тема 3. Фэнни стильнең жанрлары.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фәнни стильнең жанрлары. һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре. Әйтәлмәләрнең коммуникатив типлары һәм аларның фән төренә бәйлә рәвештә кулланылышы.

Тема 4. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган фәнни тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән фәнни әдәбият һәм аның үзенчәлекләре.

практическое занятие (2 часа(ов)):

XIV-XVIII гасырларда Европада фәнни хезмәтләрне тәржемә итү. Россиядә фәнни тәржемә. Гарәп, фарсы һәм рус телләреннән татар теленә тәржемә ителгән фәнни хезмәтләр.

Тема 5. Фәнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (махсушлашу) күренеше. Фәнни стильдә күчерелмә мәгънәләрен югалткан метафоралар, фразеологизмнарның кулланылуы.

Тема 6. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Фәнни хезмәтләрне тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре. Сүз төркемнәренә төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сүзтөзмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмлөләр. Катлаулы кушма жөмлөләрне рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Фәнни стиль	1	1-3	Подготовка	9	Устный опрос
2.	Тема 2. Фәнни стильнең төрләре	1	4-6	Подготовка	9	Устный опрос
3.	Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.	1	7-9	Подготовка	9	Устный опрос
4.	Тема 4. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.	1	10-12	Подготовка	9	Устный опрос
5.	Тема 5. Фәнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	1	13-15	Подготовка	9	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	1	16-18	Подготовка	9	Устный опрос
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, доклады, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Фәнни стиль

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни стиль , аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләргә аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрләре. Фәнни стильнең төп үзенчәлекләре. Фәнни фикерләүнең вазифасы.

Тема 2. Фәнни стильнең төрләре

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни стильнең төрләре (саф фәнни яки фәнни-техник, фәнни-популяр, фәнни-укуту, фәнни-информатив яки фәнни-эш кәгазьләре). Кайбер галимнәр тарафыннан фәнни-фантастик стильнең аерып чыгарылуы. һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре.

Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни стильнең жанрлары. һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре. Әйтәлмәләрнең коммуникатив типлары һәм аларның фән төренә бәйле рәвештә кулланылышы.

Тема 4. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган фәнни тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән фәнни әдәбият һәм аның үзенчәлекләре. XIV-XVIII гасырларда Европада фәнни хезмәтләргә тәржемә итү. Россиядә фәнни тәржемә. Гарәп, фарсы һәм рус телләреннән татар теленә тәржемә ителгән фәнни хезмәтләр.

Тема 5. Фәнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар. Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (махсуслашу) күренеше. Фәнни стильдә күчерелмә мәгънәләрен югалткан метафоралар, фразеологизмнарның кулланылуы.

Тема 6. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Фәнни хезмәтләрне тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре. Сүз төркөмнәренең төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре. Сүзтезмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмлөләр. Катлаулы кушма жөмлөләрне рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Тәржемә төрләре һәм жанрлары.
2. Фәнни тәржемә тарихы.
3. Фәнни тәржемәнең төп принциплары.
4. Фәнни-техник тәржемәгә хас үзенчәлекләр.
5. Фәнни-популяр стильне тәржемә итү үзенчәлекләре.
6. Фәнни-укыту текстларын тәржемә итү үзенчәлекләре.
7. Фәнни-эш кәгазьләрен тәржемә итү үзенчәлекләре.
8. Фәнни тәржемәнең лексик үзенчәлекләре.
9. Фәнни тәржемәнең морфологик үзенчәлекләре.
10. Фәнни тәржемәнең синтаксик үзенчәлекләре.

7.1. Основная литература:

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. Практика перевода. [Электрон.обр.ресурс]

<http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Особенности языка научно-технической литературы - <http://tech-tr.ru>

Перевод научно-технического текста - http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1089

Переводческая лаборатория - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Теория и практика перевода -

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод научно-популярных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.